

¿Cómo ven la formación cultural los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras?¹

Ana Elsy Díaz

Ruth Elena Quiroz

Universidad de Antioquia
Medellín, Colombia

A continuación se presentan los resultados de una investigación cualitativa realizada con el propósito de analizar las concepciones en torno al tema de la formación cultural que aportan los estudiantes del programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia. Para ello se diseñó e implementó un cuestionario a una muestra total de 21 estudiantes del cuarto, quinto y sexto semestre (2010).

El análisis a las respuestas permitió identificar que para los estudiantes la formación cultural está dialécticamente articulada con la formación integral, beneficiando la personalidad del estudiante, principalmente en lo cognitivo, lo actitudinal y los valores. De otra parte, las respuestas de los estudiantes ofrecen posibilidades didácticas para la formación cultural desde contenidos, actividades y materiales de apoyo.

Palabras clave: formación integral, cultura, formación cultural, enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras.

How do some students of Foreign Languages teaching program perceive the cultural formation?

In this paper, the results of a qualitative research realized to analyze the concepts of cultural formation of students from the Foreign Languages Teaching program at Universidad of Antioquia are presented. A questionnaire was administered to a sample of 21 students from 4th, 5th and 6th semesters in 2010. The analysis of the answers permitted the conclusion that for students cultural formation is dialectically articulated to integral

¹ Este artículo surge como uno de los resultados parciales de la investigación La propuesta de formación cultural en los Estándares Básicos de Competencia en Lenguas Extranjeras: Inglés (M.E.N. 2006), realizada con estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia, que se inició en mayo de 2009 y aún está en ejecución. Este proyecto es financiado por la Universidad de Antioquia.

formation, benefiting the students' personality, particularly in cognitive function, attitudinal aspects, and values. Student answers also offer the didactic possibilities for cultural formation from content, activities and support materials.

Key words: integral formation, culture, cultural formation, teaching and learning of foreign languages.

Comment certains étudiants de la Licence en Langues Étrangères perçoivent-ils la formation culturelle ?

L'article montre les résultats d'une recherche qualitative dont le but est d'analyser les conceptions sur la formation culturelle des étudiants du programme Licence en Langues Étrangères (Bac+ 5) de l'Université d'Antioquia. Un échantillon de 21 étudiants des IVème, Vème et VIème semestres (2009) a rempli un questionnaire ; l'analyse des réponses a permis de mettre en évidence que, pour les étudiants, la formation culturelle est articulée de façon dialectique à la formation intégrale. Ceci au profit de la personnalité de l'étudiant, concernant en particulier les aspects cognitifs, attitudinaux et ceux qui ont un rapport aux valeurs. Les réponses des étudiants offrent aussi des possibilités didactiques pour la formation culturelle en partant de contenus, activités et d'un matériel de soutien.

Mots clés : formation intégrale, culture, formation culturelle, Enseignement et apprentissage des langues étrangères

INTRODUCCIÓN

Este artículo surge como uno de los resultados parciales de la investigación denominada "*La propuesta de formación cultural en los Estándares Básicos de Competencia en Lenguas Extranjeras: Inglés*" (M.E.N. 2006), relacionados con el propósito específico de reconocer lo que por la formación cultural comprenden los estudiantes del cuarto, quinto y sexto semestre de 2010 en el programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Es importante comentar que en el programa de la licenciatura los estudiantes reciben algunas asignaturas que les aportan conocimientos relacionados con el tema de la formación integral y la cultural: Corrientes Pedagógicas Contemporáneas, Sociología de la Educación y Etnografía escolar, Antropología, Pedagogía y Formación Ciudadana, Lenguaje, cultura y diversidad.

Uno de los antecedentes fundamentales de esta publicación lo constituye el estudio realizado por Díaz y Carmona (2010), relacionado con las concepciones sobre la formación integral de los docentes de inglés de la básica primaria de las instituciones públicas de la ciudad de Medellín; justamente, uno de los temas que quedaron planteados en esa publicación se desarrolla en el presente artículo: *la formación cultural según los estudiantes del programa de la licenciatura de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia*.

Lograr una formación cultural en los estudiantes es un ideal que está planteado para los colombianos en la Constitución Política Nacional (1991) y en la Ley General de Educación (1994). Con ella se propone que los estudiantes reconozcan los aspectos que caracterizan la mentalidad, la actitud y los comportamientos –políticos, espirituales, económicos, artísticos–, así como las prácticas y las representaciones que poseemos de nuestra vida cotidiana². Con apoyo en lo teorizado por Rosental y Iudin (1999), una formación cultural sólida aporta un conocimiento claro sobre aspectos relacionados con la *vida material y espiritual* que caracteriza a las diferentes colectividades humanas.

Las instituciones educativas deben esforzarse por lograr este ideal de formación en los estudiantes desde la educación básica y media. Una de las asignaturas especialmente sensible a este tema de la formación cultural es, justamente, la lengua extranjera, la cual debe ofrecer contenidos en el orden de lo cultural a la par con los contenidos propios de la lengua extranjera.

En el campo específico de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera, la revisión de la literatura realizada (Campo & Zuluaga, 2000; Rincón, 2000; González, 2001; Assuncao, 2007; Agudelo, 2007) ratifica lo importante que es tener en cuenta la formación cultural al momento de enseñar otras lenguas; no obstante la importancia reconocida, se descubre que este tema no ha sido ampliamente trabajado desde la investigación en los términos en que los plantea el proyecto y que responde a la siguiente pregunta de investigación:

² Estos son aspectos a través de los cuales se puede hacer una lectura concreta de la cultura, retomados de Rodríguez, A. Compiladora (2004) *Pensar la cultura. Los nuevos retos de la historia cultural*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia. Pág. 65.

¿Cómo ven los estudiantes del programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras la formación cultural dentro de los procesos de enseñanza y de aprendizaje de las lenguas extranjeras? Analizar cómo asumen estos estudiantes el tema de la formación cultural se constituyó en el objetivo fundamental de la investigación.

MARCO TEÓRICO

Desde el aprendizaje de una lengua necesariamente se abarcan las perspectivas y las identidades, así como todo lo que a través de ellas se desprende: cultura y valores”
(Martínez, 2000, pp. 25-30)

La enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera, y con ella la enseñanza y el aprendizaje de la cultura que la representa, es un tema contemporáneo que cobra gran interés en el contexto académico latinoamericano en general y el colombiano en particular. La formación en una lengua extranjera y en su cultura tiene una importancia tal que trasciende lo meramente instrumental: “Aprender una nueva lengua es una posibilidad de abrir puertas para conocer no sólo sobre el mundo sino también sobre nosotros mismos” (Rodríguez, Z. 2004, pp. 241-276).

Un *aprendizaje integral de la lengua extranjera* implica, necesariamente, el conocimiento del sistema cultural de donde proviene posibilitando la reflexión sobre quiénes somos (Rodríguez, Z. 2004). De acuerdo con los autores citados, es fundamental articular a la enseñanza de la lengua extranjera los temas propios de la formación cultural, esto le permite al estudiante apreciar la interculturalidad y acercarse a las otras culturas en una relación recíproca.

Formación *integral y cultural*

La preocupación por el tema de la “formación” para los integrantes de un contexto social, histórico y cultural tiene un carácter eminentemente pedagógico. La formación es una categoría pedagógica “...que da una idea de orientación o de dirección hacia la cual debe estar dirigido el proceso de educación, desarrollo y de instrucción” (Díaz y Quiroz, 2005, p. 10). Para Chávez (1999), citado por Díaz & Quiroz 2005, cuando se habla de

formación no se alude a aprendizajes particulares, destrezas o habilidades específicas, sino que, con el concepto de formación, se hace referencia a lo que se desea lograr en el desarrollo pleno de la personalidad en general de los integrantes de un contexto, de los estudiantes del sistema educativo.

Este ideal de formación es *integral* si logra impactar positivamente todas las dimensiones que constituyen el ser humano a nivel biopsicosocial, comunitario, individual, histórico y, muy especialmente dado el énfasis de la presente investigación, el cultural, facultándolo para que aprendan a ser, aprendan a aprender, aprendan a hacer y aprendan a vivir en comunidad (Delors, 1996). Desde el marco teórico de la Pedagogía, la formación cultural representará para el estudiante, comprender *su ser* en particular y su ser como integrante de una determinada colectividad humana en general, identificar qué es lo que caracteriza su forma de ser, su mentalidad, sus concepciones, sus emociones y sus actitudes en diferentes campos de la vida cotidiana.

La formación cultural promete ciudadanos comprometidos con la construcción de relaciones sociales y en atención con respecto a los modos de pensar y actuar³, como lo diría Saborit (2004) citado por Rodríguez, A (2004, p. 12) sujetos concentrados en identificar el "...pensamiento subyacente en los actos". Una formación cultural sólida permite, a la par de la ganancia representada en las cualidades anteriores, mejorar la autoestima y la valoración de lo nuestro, de lo que somos; cuando esto no se logra, con muchas probabilidades acontecerá lo que Zea (1976, p. 25) nos advierte "Los pueblos latinoamericanos (...) toman conciencia de la marginalidad de su cultura en que han sido formados y se lanzan a asimilar los valores y frutos de la nueva cultura".

De acuerdo con Díaz y Carmona (2010, pp. 195-196), con la integración de la enseñanza de la lengua extranjera y los aspectos culturales, el docente pretende, justamente, que los estudiantes "amplíen su horizonte cultural, al articular a su propia cultura, valores, principios, formas de pensar, de ver y de entender el mundo, normas, costumbres y tradiciones de la cultura extranjera que pueden ser provechosas para la propia"; según las autoras citadas, la enseñanza de la lengua extranjera puede contribuir en la formación cultural en aspectos fundamentales como una actitud de apertura a conocer y respetar las otras culturas, el

³ Esto es de vital importancia en un mundo contemporáneo azotado por actos violentos de carácter cultural, étnico, ideológico, religioso, entre otros.

reconocimiento de la propia idiosincrasia cultural: “conocer una cultura favorece el conocimiento de la propia, el respeto por cada una de ellas, el reconocimiento y la aceptación respetuosa de la diferencia” (Díaz & Carmona 2010, pp.195-196).

Formación cultural

El tratamiento de este tema, la formación cultural, obliga, en una primera instancia, a la consulta de las diferentes definiciones del concepto *Cultura*⁴. Justamente, la palabra cultura, es un concepto, desde la consideración de varios autores, bastante polisémico y polivalente en la época y en la sociedad contemporánea y es también muy complejo desde todo punto de vista cuando se trata de hacerle una lectura pedagógica, curricular y didáctica.

Según Ariño (1997, p. 10) predominan dos concepciones sobre la cultura en lo que tiene que ver con una visión histórica de ella: la primera es una concepción humanista de cultura, la segunda es una concepción antropológica en la que la cultura se asume “(...) como el modo diferenciado de vida de un pueblo o de un grupo social englobando en el mismo todas las manifestaciones y expresiones propias de dicho grupo”, concepción esta que tiene un carácter incluyente, integrador de todos los habitantes de un contexto en un momento histórico determinado.

Para Tylor (1871) citado por Ariño (1997, p. 27), la cultura es “... todo complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad”; formar parte de una colectividad humana determinada implica hacer visibles en el comportamiento, público y privado, lo que se tiene por válido en ella, en lo que se refiere a aspectos como los valores, las creencias, las formas de ver, leer e interpretar las circunstancias, la manera como se opera y se desarrolla la persona en ese contexto.

Benedict (1989), citada por Ariño (1997, p. 29), le da al concepto de cultura un carácter de homogeneidad cuando expone que “(cultura es) la pauta o conjunto de patrones coherentes de pensamiento y de acción,

4 “A. L. Kroeber y Clyde Kluckhohn recopilaron y analizaron en un volumen ciento setenta definiciones (...) dividieron estas definiciones en seis grupos y estos en varios subgrupos de acuerdo con el énfasis puesto por sus autores”. En: Rodríguez, A. (2004) Pensar la cultura. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia. Página 6-7

una organización coherente de la conducta que abarca la totalidad de una sociedad (...)" . Entre el gran espectro de definiciones sobre el concepto de cultura, citamos una definición que concreta y precisa todo lo que se integra dentro de ese concepto: "Conjunto de valores materiales (técnica, experiencia de producción y otros valores) y espirituales (resultados en el campo de la ciencia, del arte y la literatura, de la filosofía, de la moral), así como de los procedimientos para crearlos, aplicarlos y transmitirlos, obtenidos por el hombre en el proceso de la práctica histórico-social" (Rosental & Iudín, 1999, p. 98). Coherentemente con esta definición, se puede decir que, contemporáneamente situados, la connotación del término de cultura, en su sentido más amplio, representa el modo de vida de una población, las mentalidades, las representaciones o imaginarios que poseen los integrantes de un colectivo social en torno a su vida individual práctica y espiritual.

Cuando hablamos de cultura, se puede hacer el ejercicio de identificar *patrones culturales* que nos orienten al momento de observar en una colectividad humana su dimensión cultural y en cada uno de quienes la integran, elementos de su subjetividad: religión, ideología, racionalización, vida urbana, mentalidades, construcción de identidades colectivas, la música, el arte, la política, los estilos de vida, las costumbres. Rodríguez, A. (2004) nos presenta estos patrones de manera clasificada: *la vida cotidiana* –vida familiar y social, los sentimientos y las formas de manifestarlos, la vida política, las actividades de ocio y de entretenimiento, el papel de la mujer y de los hombres, el lenguaje público, lugar del niño, del joven y del anciano–; *las mentalidades* –tradiciones, costumbres de la colectividad, religión, creencias–; *las representaciones o imaginarios* –cómo nos vemos en comparación con otros colectivos–, entre otros patrones.

De otra parte, Rosental y Iudin (1999) nos aportan otra interesante clasificación de los patrones culturales en tres categorías: valores materiales, espirituales y los procedimientos para crearlos, aplicarlos y transmitirlos. La importancia de identificar estos patrones culturales radica en que representan un indicio temático de lo que podría contemplar un programa de *formación cultural*.

Asuntos como la definición de formación cultural, la relación que se establece entre ella y la formación integral, los beneficios que aporta a la personalidad del estudiante una sólida formación cultural y las posibilidades didácticas de la formación cultural, deben ser claros y

definidos para el colectivo de docentes en general y para los docentes de las lenguas extranjeras en particular. Consideramos que es un apoyo fundamental en el proceso de analizar el tema de la formación cultural, las concepciones que de ella han construido los estudiantes del programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras, como consecuencia de la formación recibida en los diferentes componentes que lo constituyen.

METODOLOGÍA

La presente investigación se ubica dentro de una metodología de investigación que articula procedimientos y posturas cualitativas con la cual se pretende *comprender* el objeto de estudio en el que se concentra: la propuesta de formación cultural según los estudiantes del programa de la licenciatura en lenguas extranjeras. Para Galeano (2004, p. 15) “La investigación cualitativa apunta a la comprensión de la realidad como resultado de un proceso histórico de construcción a partir de la lógica de los diversos actores sociales, con una mirada “desde adentro...” Justamente, de lo que se trata en la presente investigación es de analizar las concepciones que sobre la formación cultural en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera tienen los estudiantes de este programa.

Los sujetos de la investigación. Esta investigación se desarrolló con 21 estudiantes del cuarto, quinto y sexto semestre del programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad de Antioquia en el año 2010. Se decidió por esta muestra considerando que, ya para estos semestres, los estudiantes podrían construir respuestas a las preguntas planteadas desde los conocimientos construidos en las diferentes asignaturas cursadas en el plan de estudios de este programa académico.

El procedimiento metodológico. Para la realización de la presente investigación se implementaron procedimientos metodológicos *empíricos*, por medio de la encuesta a los estudiantes que conformaron la muestra, y *teóricos* mediante la revisión de lo que se ha escrito con respecto a las aristas fundamentales que articulan el problema de investigación, tanto en fuentes primarias como en secundarias.

Para la recolección de datos se implementó como instrumento una encuesta (Hernández, Fernández & Baptista, 1998); el guión inicial de

preguntas fue puesto en consideración de juicio de expertos en el tema⁵ y luego de adecuarlo desde sus observaciones, se sometió a un proceso de prueba piloto. Finalmente, la encuesta (ver anexo 1) constó de cinco preguntas: las dos primeras preguntas se plantearon con el propósito de identificar cómo definían los estudiantes la formación cultural y cómo la asumían en su relación con la formación integral, la tercera pregunta solicita una manera concreta sobre cómo ve la formación cultural en el comportamiento de las personas y la cuarta y quinta pregunta se dirigen a identificar las *posibilidades didácticas* para una formación cultural.

Análisis de la información

Se analizó la información proveniente de la encuesta por medio de actividades como: transcripción de las encuestas, lectura y relectura de los testimonios, reducciones de los testimonios extrayendo las partes que tienen sentido, identificación de temas que se trataban en ellos, selección y clasificación de testimonios considerados fundamentales, ubicación de los testimonios en líneas temáticas, interpretaciones psicológicas, sociológicas y pedagógicas.

Dado que los testimonios tenían una naturaleza discursiva, fue de gran utilidad la técnica del análisis crítico del discurso, propuesto por Teun Van Dijk (2003) citado por Echavarría (2011, pp. 203-204), consistente en los siguientes pasos fundamentales: Análisis de las formas y formatos del discurso, Análisis de realizaciones lingüísticas específicas, Análisis de las macroestructuras semánticas y Análisis de las Estructuras Formales –para este estudio las categorías de análisis aluden concretamente a los temas que se identifican en los discursos contenidos en los testimonios–, Análisis de significados que alude a las interpretaciones psicológicas, sociológicas o pedagógicas evidenciadas en los testimonios.

⁵ Para estos efectos, se contó con la colaboración de dos docentes de la Escuela de Idiomas en el programa de la Licenciatura, ambos con título profesional de Magíster y con amplia experiencia como docentes.

HALLAZGOS

Sobre lo que es cultura

Lo primero que se quiso conocer desde los estudiantes participantes fue su concepción sobre el tema de la cultura; siguiendo el procedimiento recomendado por Van Dijk (2003) para el análisis de los testimonios, se tienen inicialmente que la mayoría de éstos presentan un estilo descriptivo toda vez que, en el esfuerzo por definir lo que es cultura, ofrecen algunos aspectos que la conforman. En el discurso de sus testimonios, los estudiantes encuestados no utilizan ninguna forma lingüística específica y, en ocasiones, ofrecen explicaciones de lo que consideran por este objeto. Al analizar el discurso contenido en los testimonios se pudo identificar que cuando hablan de *cultura* lo hacen refiriéndose a varios temas:

“La palabra cultura, hace referencia al hombre a quien solo se le puede hacer mención por su capacidad de pensar y de razonar,” (Encuestado 2)

“No hay cultura si no hay un conjunto de intereses comunes” (Encuestado 2);
“Entendiendo la cultura como el conjunto de elementos que tienen en común un grupo determinado de personas” (Encuestado 6);

“(…) conjunto de aspectos determinantes y singularizadores de una sociedad” (Encuestados 1,12).

El primer tema que se identifica en las concepciones de los estudiantes participantes sobre cultura es que con este término se alude al ser humano y se resalta de éste solo una de las dimensiones que lo conforman: la psicológica. El que se resalte esta dimensión entre las otras que conforman al ser humano, tal como lo plantea Chávez (1999) citado por Díaz y Quiroz (2005), permite entender que el estudiante encuestado tiene una concepción antropológica de la cultura (Ariño, A. 1997, p.10) y plantea una relación estrecha entre ella y el hombre. De otra parte, la mención de la “capacidad de pensar y de razonar” del ser humano articulada al tema de la cultura podría estar indicando que la cultura es para el estudiante, ante todo, un producto del pensamiento del hombre como efectivamente lo es para algunos teóricos en el campo.

El segundo tema que se reconoce en el discurso de los testimonios de los estudiantes es la naturaleza colectiva que caracteriza a la cultura,

de tal manera que ella representa aspectos e intereses que comparten todos los integrantes de dicha colectividad; esto concuerda con lo definido por cultura desde la concepción antropológica según Ariño (1997, p. 10) en la que se le asume como la forma particular de vida de una colectividad humana. Se puede ver además cierta radicalidad de los estudiantes cuando plantean, casi como condición de existencia de la cultura, su capacidad para representar los intereses de todos los que la conforman, los mismos que la particularizan en medio de la generalidad, que la definen y la diferencian de otras sociedades y culturas desde las formas propias de percibir el mundo y las circunstancias colectivamente.

Es muy importante para el docente de lenguas extranjeras darse cuenta de que cuando enseña temas culturales no está hablando de algo distinto al ser humano y, desde la psicología y la pedagogía, se recomienda que le dé un tratamiento integral, es decir, aludiendo a sus dimensiones constitutivas biopsicosociales, comunitarias, individuales e histórica (Chávez (1999) citado por Díaz & Quiroz, 2005). Por tanto, la enseñanza de un idioma extranjero no se debe reducir al propósito de que se aprenda éste solamente, sino que debe ampliar la intencionalidad pedagógica y trascender a una enseñanza de la lengua extranjera de manera holística con aspectos relacionados con la cultura. Una interpretación sociológica de estos temas permite valorar lo importante que es para la cultura que se aporte en la formación de seres humanos integrales para un contexto social que requiere de ciudadanos comprometidos desde todo su ser con los proyectos colectivos que a todos convienen.

De esta manera y desde el plano de la psicología, la enseñanza de la lengua extranjera debe contribuir en la formación de la personalidad de los estudiantes con fundamento en la dialéctica colectividad-individualidad, en el reconocimiento de aquello que nos hace semejantes a los demás, pero también en aquello que nos diferencia y nos da una singularidad.

Significados de la formación cultural

Al analizar el discurso contenido en los testimonios se pudo identificar que cuando los estudiantes participantes definen lo que para ellos es la *formación cultural*, se refieren a varios temas:

“La formación cultural rescata todos los valores y principios básicos de una sociedad (...) con el fin de ser mejores seres humanos” (Encuestado 8).

“La formación cultural es la enseñanza que fomenta el conocimiento acerca de la cultura, las costumbres y prácticas culturales, la manera en que interactúa socialmente”. (Encuestados 1, 2)

“(Es la enseñanza de) las raíces y los orígenes, lo auténtico, los hábitos, las creencias, los criterios comportamentales y lingüísticos, las formas de pensar, de sentir, de ser, música, arte, tabúes, prejuicios, normas (...)”. (Encuestados 2, 7, 11, 13, 14, 15, 16, 17)

“(...) elementos que se pueden utilizar para orientar a los individuos para encajar en determinada cultura” (Encuestado 6)

“Es enseñar a no olvidar los eventos (...) que han dado paso a cambios en la manera de pensar (...)”. (Encuestado 5)

En esta parte, el primer tema que tratan los estudiantes cuando definen en sus características fundamentales la formación cultural es que ésta, de naturaleza colectiva como lo es la cultura misma, implica como contenidos medulares los valores y los principios reconocidos como tales por todos los integrantes de la sociedad; este contenido le da un carácter ético a la formación cultural, buscando “mejores seres humanos” y, psicológicamente hablando, permite orientar el comportamiento humano en dirección del bien común y de la manera más adecuada para todos.

El segundo tema se relaciona con el propósito que se tiene con la formación cultural: fomentar el conocimiento acerca de la cultura y una determinada forma “de ser” de esa cultura, lo cual se favorece cuando al estudiante se le orienta el aprendizaje, además de los valores y de los principios, hacia contenidos como costumbres –música, arte–, hábitos, creencias –tabúes, prejuicios–, formas de comportarse –normas– incluyendo los lingüísticos, las maneras de pensar, de sentir. Esto está en la línea temática de lo que autores clásicos en el tema como Benedict, citado por Ariño (1997, p. 29), ven como referentes de la cultura y de la formación en ella “... pauta o conjunto de patrones coherentes de pensamientos y de acción” que le permite a la persona “encajar” en la cultura, comportándose en coherencia con lo que es válido en ella. Además, estos que se leen como contenidos de un proceso de formación cultural son tratados por Rodríguez, A. (2004) como patrones culturales indicados para el estudio de la cultura y la formación en ella.

Es importante resaltar el papel que el estudiante participante le asigna a la formación cultural como la memoria de la colectividad; de

esta manera, un beneficio de la formación cultural es la posibilidad de evocación de todo lo acontecido en la cultura que se habita, de su identidad, de las transformaciones que ha experimentado, resaltando los cambios en las formas de pensar, ratificando con ello la génesis de la cultura como resultado de este proceso cognitivo visto desde lo colectivo.

Una interpretación pedagógica de esta concepción de formación cultural le da un énfasis específico en el marco general de la formación integral –que debe contemplar otros énfasis como el ciudadano, el ecológico, el cívico, el académico, cada uno con contenidos de formación específicos–; esta formación cultural da sentido al “aprender a vivir con otros” (Delors, 1996), pilar de la educación propuesto por la UNESCO en relación con los otros pilares: aprender a ser, a conocer y a hacer.

Desde la enseñanza de la lengua extranjera la formación cultural se ve como el resultado de un proceso que implica una planeación didáctica consciente de temáticas representativas de cultura y no solo de la lengua; el tema de la formación cultural no se da como producto de acciones improvisadas y su planeación debe ser tan rigurosa como la que se le concede a temas alusivos a la lengua que es aprendida.

Formación integral, formación cultural: ¿cuál es su relación?

Cuando los estudiantes participantes aluden a la relación entre la formación integral y la cultural, tratan algunos temas interesantes:

“Para mí la formación cultural está dentro de la formación integral”. (Encuestado 9).

“Considero que la formación integral encierra en sí mismo la formación cultural”. (Encuestados 12, 13, 14, 15, 16, 21).

“La formación integral incluye la formación que me permite interactuar con otras culturas llegando al punto de entender la formación cultural que otros han recibido”. (Encuestado 6).

“Mi concepción de formación integral es muy similar a la que tengo de formación cultural” (Encuestado 18).

El primer tema que se devela es que el estudiante participante ve la formación cultural como parte integrante de un proceso que es más amplio, como es el de la formación integral; implícitamente se admite que la formación integral abarca diferentes énfasis como el ciudadano, el cívico, el político, entre otros, siendo el cultural uno de ellos.

Es en medio de esta relación que se plantea el segundo de los temas que los estudiantes encuestados plantean y es que, dentro del proceso amplio de la formación integral, la formación cultural prepara a las personas para interactuar con los integrantes de otras culturas, lo que implica una mentalidad y actitud de apertura con los otros.

En general, es evidente la relación tan estrecha en la que los estudiantes ven la formación integral con respecto a la formación cultural y, aunque la proximidad entre ambas es bastante cercana, no podemos establecer una relación de exacta sinonimia entre ellas; una interpretación pedagógica lleva a pensar que favorecer procesos de formación cultural podría estar favoreciendo crecimientos en el estudiante relacionados con otros énfasis que se trabajan en la formación integral, como son la ciudadana, la ecológica, la cívica, todo lo cual espera ver la sociedad en sus integrantes, pues de esta manera se puede garantizar su participación estratégica en el entorno donde habita.

Queda la pregunta para el docente de lenguas extranjeras, relacionada con cómo favorecer una formación integral y una formación cultural, interdependiente ésta de otros énfasis formativos y cómo seleccionar los contenidos de enseñanza y aprendizaje, cómo diseñar estrategias y cómo evaluar lo logrado en esta formación.

Beneficios que aporta la formación cultural a la personalidad del estudiante

Cuando los estudiantes participantes hacen referencia a los beneficios que aporta la formación cultural al estudiante, visto éste en su integridad, mencionan los siguientes temas: el primer tema hace referencia al beneficio de esta formación en la dimensión cognitiva, en la medida que le permite comprender las lecturas que del mundo se hacen desde las culturas, de manera concreta, en sus diferentes manifestaciones, artísticas, musicales, políticas, económicas, entre otras; llama la atención la mención que hacen de contenidos que muy bien podrían pertenecer a otros énfasis formativos, mostrando con ello que, en algún momento determinado, la cultura tiene que ver con todos los espacios de la sociedad, con todas las actividades que tienen cabida en ella:

“(...) comprensión de la cosmovisión de una cultura específica a través de sus diferentes expresiones: arte, tradiciones, contexto político y social, economía, entre otros”. (Encuestados 3 y 5)

“(...) nos sitúa en un contexto y nos brinda bases para la configuración de esquemas sociales como políticos y económicos”. (Encuestado 9)

“(...) conocimiento y entendimiento de su entorno así como de otras culturas que difieren en ciertas características”. (Encuestado 20)

De otra parte, comprender a los otros es algo que se logra desde la formación cultural y es el paso inicial para plantear relaciones interpersonales positivas con fundamento en el conocimiento de cómo viven los otros, qué valoran, qué piensan, cuáles son sus puntos de vista, todo lo cual podría favorecer procesos de apertura y de respeto con respecto a otras culturas, sus integrantes y sus tradiciones, tal como se recomienda en el contenido del siguiente testimonio:

“(...) entender, comprender e interactuar con las demás personas (...)” (Encuestados 4, 12)

Si esta formación cultural es procurada desde la enseñanza de la lengua extranjera, le aporta a los estudiantes, de acuerdo con algunos encuestados, la posibilidad de movilizar procesos cognitivos de orden superior (Vigotsky, 2001) como la comprensión y el entendimiento de las culturas en los aspectos que las definen y las diferencian; esto favorece procesos de adaptación, de interacción y de respeto con los integrantes de las culturas, incluso el diálogo entre ellas. Una interpretación sociológica de estos testimonios lleva a valorar enormemente estos comportamientos en los ciudadanos, más aun en un mundo que muestra claras evidencias de intolerancia hacia todo tipo de diferencia y desagrado ante la diversidad.

El segundo tema hace referencia al beneficio de esta formación cultural en cuanto a las actitudes de la persona, específicamente aquellas que favorecen el acercamiento a todos los demás, tales como las actitudes de apertura, mentalidad abierta, aceptación, respeto a las maneras como los demás piensan y se comportan, tal como lo permiten leer el discurso contenido de los siguientes testimonios:

“(...) una persona de mente abierta y mirada crítica (...) con capacidad para acercarse al que piensa diferente (...)”. (Encuestado 3)

“(...) poseedor de una mirada crítica al entorno (por fuera de prejuicios, estereotipos, etnocentrismos...)”. (Encuestado 9)

“(...) no discrimina, es capaz de aceptar y entender la diversidad de pensamientos y de comportamientos”. (Encuestado 13).

“(...) con sentido de pertenencia, que trabaje en pro de esa cultura”. (Encuestado 19).

Llama la atención la mención que se hace a *“una mirada crítica al entorno”* como beneficio de la formación cultural, indispensable en las relaciones interpersonales, y definida por los mismos estudiantes participantes como esa disposición que nos pone por encima de nuestros prejuicios, modelos o esquemas, favorece un discernimiento claro para no cometer el error de anular la forma de ser de otras culturas por el hecho de no compartir lo que se da en la propia; por el contrario, promueve la aceptación de las diferentes formas de pensamiento y de comportamiento.

Pedagógicamente hablando desde la enseñanza de las lenguas extranjeras, el mayor provecho de esta formación conduciría al logro de una *“persona culta”*, que enfatiza en una disposición positiva hacia temas como la inclusión, la integración, la actitud crítica y reflexiva frente a todo aquello que rompa la comunicación o las posibilidades del diálogo en igualdad de condiciones, lo cual se favorece promoviendo las conversaciones en la que se compartan las ideas y los sentimientos. No se puede, por tanto, desconocer el gran valor de este beneficio en lo que tiene que ver con la cualificación de las relaciones entre los integrantes de los diferentes grupos que conforma una sociedad.

El segundo tema hace referencia a los beneficios que aporta la formación cultural en relación con los valores, resaltando algunos como tolerancia, respeto, consciencia social, valores que desde los testimonios siguientes complementan a la formación académica:

“Tolerancia y respeto por las diferentes formas de pensar y de actuar de las personas”. (Encuestados 8, 21)

“(Respecto a la persona que es formada culturalmente) Espero que sea un representante de la sociedad de conocimiento, que posea no solo una sólida

formación académica, sino también en valores y que además tenga conciencia social (...)" (Encuestado 10)

Estos testimonios sugieren la importancia de valores como la responsabilidad social, la amabilidad, la decencia en el comportamiento, la sensibilidad social: se reitera el énfasis en los valores con los que caracterizan los estudiantes la formación cultural, lo cual no debe sorprender toda vez que la cultura tiene una connotación eminentemente humana y en donde aquella le aporta a ésta todo lo que es necesario conocer y hacer para convivir con el otro en términos de solidaridad, compañía, ayuda para el mutuo crecimiento. El docente de lenguas extranjeras debe integrar en sus procesos de enseñanza el tema de los valores asumiendo dicha enseñanza como la posibilidad que tenemos de seguir creciendo juntos y de permanecer en el planeta.

La formación cultural y sus posibilidades didácticas en la lengua extranjera

Al momento de considerar las posibilidades didácticas de la formación cultural, los estudiantes participantes traen a cuenta los siguientes temas: el primero se centra en los contenidos que deben ser enseñados con este propósito formativo, mencionando la música, la comida, las fiestas tradicionales, las semejanzas y diferencias entre culturas; este conocimiento forma en un sentido de pertenencia en el cual cada uno promueve su cultura, sus formas y tradiciones; esto está en la línea teórica de Zea (1976) cuando recomienda esta formación en lo nuestro evitando buscar otros modelos. Veamos los testimonios que apoyan esta línea:

"(...) utilizando la lengua extranjera, explorar aspectos de nuestra propia cultura, como por ejemplo, nuestra música o comida, o nuestras fiestas, etc. para así mostrar lo bello e importante en nuestra cultura en comparación con otras". (Encuestado 1)

"Creo que es importante recalcar el sentido de pertenencia por nuestra propia cultura, no por conocer otras culturas debemos menospreciar la nuestra" (Encuestado 1)

"Estudiar el país del cual proviene el idioma, estudiar nuestra cultura más a fondo (...) las similitudes y las diferencias entre culturas". (Encuestado 19)

Además, los estudiantes encuestados consideran que una formación cultural ha de tener un componente fuerte en temas sobre la historia de la cultura, idiosincrasias de las colectividades humanas, gastronomía, las actividades de distracción y de lúdica en el tiempo libre, el sentido del humor, las preferencias religiosas. Llama la atención que temas políticos, económicos y asuntos relacionados con las leyes de los países donde se habla la lengua extranjera sean considerados de importancia cuando se trata de formar en la cultura de la lengua que se estudia.

El segundo tema que mencionan los estudiantes participantes en cuanto a las posibilidades didácticas para la formación cultural se relaciona con las actividades de enseñanza y aprendizaje; recogiendo lo aportado por los estudiantes, se tiene que a este respecto mencionan actividades como el estudio de letras de canciones, el reconocimiento visual de formas de vestir, trabajos de investigación sobre las culturas de los países que hablan este idioma, charlas, conversatorios, talleres, encuentros interculturales, consultas acerca de personajes y de lugares importantes en la cultura, comparación intercultural, debates, ejercicios de reflexión, elaboración de cuestionarios, actividades teatrales, musicales, de comidas y de bebidas, exposición de creaciones culturales, películas, documentales, producción literaria.

Una lectura pedagógica y didáctica del discurso contenido en los testimonios permite evidenciar que para los estudiantes participantes promover la formación cultural se logra con estrategias de enseñanza que integren la lengua y la cultura y, además, se implementen procesos de enseñanza activos, lúdicos, dinámicos, artísticos, estimulantes de la creatividad, de la imaginación, movilizadores de procesos de pensamiento y de conocimientos significativos, así como de valores y actitudes positivas.

El tercer tema tratado en cuanto a las posibilidades didácticas es el de los materiales de apoyo didáctico que deben ser variados, haciendo mención de películas, videos, canciones, información documental – original–, fotos. Una interpretación didáctica permite sugerir que los estudiantes no presentan gran variedad de recursos y medios didácticos y los que finalmente enuncian son los que siempre se dan en la enseñanza de la lengua extranjera. De acuerdo con Álvarez de Sayas y González, 1998, los materiales de apoyo a la didáctica tienen el gran valor de ofrecerle al estudiante la posibilidad de aproximarse, de la manera más

cercana y directa posible, a aquello que es estudiado; en este caso, se nota que los estudiantes tienen en sus representaciones cognitivas sobre la formación cultural un gran espectro de posibilidades en cuanto a contenidos y actividades, pero ante la precariedad de recursos didácticos, se podría ver perjudicada u obstaculizada la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera de manera integrada a todo lo que implica la formación cultural.

CONCLUSIONES

El encargo social de formar integralmente a los estudiantes es una misión que tienen todas las instituciones educativas, formales, no formales e informales. Una dimensión de la formación integral es la cultural, la que prepara al estudiante para comportarse, tanto en lo público como en lo privado, en coherencia con el sistema de valores y de creencias que se tienen por válidas en el contexto social donde se encuentra ubicado; ser parte de una cultura implica ser, sentir y pensar como lo hace la colectividad que la representa.

La formación cultural desde la enseñanza de la lengua extranjera contribuye en la construcción de la identidad. De otra parte, se lee en los testimonios que los valores se convierten en el rasgo más resaltado cuando se habla de la dimensión cultural; esto, necesariamente, cuestiona al docente de las lenguas extranjeras en torno a qué cantidad de tiempo y qué espacio le concede al tratamiento explícito de temas alusivos a la Ética, la Estética y la Moral en sus clases, asuntos estos tan importantes en medio de un mundo que se encuentra en crisis en muchos aspectos y que, precisamente, formar a los estudiantes en estos valores los prepara para que sean parte de la solución a estos problemas, dándole así un carácter de pertinencia a la enseñanza de un idioma extranjero en el contexto local contemporáneo.

Una lectura pedagógica de las respuestas y la comparación del contenido de éstas con la teoría que fundamenta esta investigación permite afirmar que la formación cultural en la enseñanza de la lengua extranjera es asumida por los estudiantes que participaron como un proceso que implica la selección y la planificación cuidadosa de contenidos clasificados por Chávez (1999), citado por Díaz y Quiroz (2005), como instructivos –teorías, categorías, conceptualizaciones de la lengua que se

aprende y de la cultura–, contenidos desarrolladores –aplicación de estos conocimientos instructivos en la identificación y solución de situaciones polémicas que padece el contexto social, relacionados para el caso de la lengua extranjera con dificultades de comunicación y con tópicos como la intolerancia a la diferencia, a la diversidad, a la falta de respeto por “el otro” y por “lo otro”– y contenidos educativos –aquellos que están dirigidos a formar en actitudes, aptitudes, sentimientos y emociones positivas, valores de solidaridad, respeto, tolerancia y colaboración–.

Si bien se nota que para los estudiantes participantes la formación integral se relaciona con la formación cultural, se nota también que ésta genera acercamientos con otros énfasis formativos como son el político, el cívico, el ecológico, el ciudadano, entre otros. La proximidad entre estos énfasis formativos le sugieren al docente de las lenguas extranjeras la necesidad de discernir cada uno de ellos en la formación que procura a los estudiantes, resignificando y ampliando la visión pedagógica que tiene sobre su saber específico.

Es interesante descubrir cómo para los estudiantes participantes la cultura y la formación cultural son, en esencia, una cualidad específica de la condición humana, que concentran los intereses comunes más representativos de determinado grupo humano, lo cual coincide con el énfasis en una visión antropológica (Ariño, 1997) del concepto de cultura anotado en líneas anteriores. Dentro de esta concepción, el proceso de formación cultural, contribuye en la adquisición y apropiación de costumbres, tradiciones, convicciones, interpretaciones del mundo y de operar en él, propias del grupo, que lo diferencian de otros y le aportan una definición idiosincrásica.

Los beneficios que se obtienen como consecuencia de la formación cultural, principalmente desarrollada en la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera, son: la construcción de conocimientos y el desarrollo de procesos de comprensión, entendimiento de otras culturas así como de la propia; las relaciones interculturales en términos de igualdad; una mente abierta favorecedora de procesos de aceptación, de inclusión, de respeto a las personas, a sus ideas, reconocedora de la diferencia; la formación de valores, principalmente los que nos definen como buenos ciudadanos, con responsabilidad social, amabilidad, educación, con conocimientos, valores e inteligencia, decencia en su comportamiento, tolerante, sensible socialmente.

Tres líneas temáticas ameritan ser tratadas desde procesos de investigación derivados del presente: una, a nivel pedagógico, se hace necesario que los docentes de las lenguas extranjeras profundicen teóricamente sobre el proceso de formación cultural; este ejercicio académico e investigativo obliga a la búsqueda de respuestas en las bases teóricas de la Educación y de la Pedagogía como son la Filosofía y la Historia de la Educación, la Sociología de la Educación y la Psicopedagogía (Valera, 1998)

Dos, a nivel curricular, se constituye en un compromiso la sistematización y la planificación de la formación cultural y su presencia explícita desde los planes de estudio de las lenguas extranjeras. Desde las teorías curriculares, se debe resolver la pregunta por la forma en la que se debe presentar dentro del currículo la formación cultural: como una asignatura, como un componente que implique varias asignaturas interrelacionadas, como un eje transversal u otro.

En el campo más específico de los programas de las licenciaturas en lenguas extranjeras, valdría también el considerar cómo crear las condiciones necesarias para que en las prácticas profesionales que hacen los estudiantes y en los trabajos de grado al finalizar la carrera planteen sus proyectos de tal manera que contemplen una enseñanza y un aprendizaje integrales de la lengua extranjera, lo cual contempla tanto los saberes de las lenguas –que es en el que se enfatiza– como de las culturas que representan en diálogo con la cultura propia.

Tres, a nivel didáctico los docentes de lenguas extranjeras tienen todo un reto investigativo y académico representado en el diseño, la implementación y la evaluación de procesos docentes educativos pertinentes con la enseñanza de la cultura a la par con el del idioma extranjero; cuáles son las mejores estrategias didácticas para esta formación, cómo seleccionar los contenidos de enseñanza, cuáles son los recursos de apoyo potencialmente útiles en este propósito, cómo evaluar este énfasis formativo, son entre otras preguntas que ameritan respuestas prontas. Sería interesante consultar los procedimientos investigativos de los expertos en el campo de la investigación cultural y analizar las posibilidades de transferencia de sus métodos a la didáctica de la lengua extranjera en lo que tiene que ver con los contenidos de la cultura.

Finalmente, se espera aportar en el conocimiento de un tema que compete a todos los docentes como es el de la formación cultural,

desde una arista como es la visión que de ésta tienen los estudiantes del programa de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras. Lo reportado acá como resultados de un proceso de investigación permite la construcción de elementos cognitivos importantes para participar en las discusiones académicas afines a los objetivos que se pretendieron y se convierte en punto de partida para iniciar otras investigaciones desde las líneas temáticas que quedaron planteadas.-

REFERENCIAS

- Agudelo, J. (2007) An intercultural approach for language teaching: developing critical cultural awareness. *Ikala*, 12 (18), 185-217
- Álvarez, C & González, E. (1998) *Lecciones de didáctica general*. Medellín-Colombia: Editorial Universidad de Antioquia.
- Assuncao, L. (2007) La langue-culture et les dimensions interculturelles dans l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère. *Ikala*, 12 (18), 165-181
- Ariño, A. (1997) *Sociología de la cultura. La constitución simbólica de la sociedad*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.
- Campo, E. & Zuluaga, J. (2000) Complimenting. A matter of cultural constraints. *Colomb. Appl. Linguist. J.*, 2 (1), 27-41
- Constitución Política De Colombia (1991). Bogotá: Panamericana Editorial.
- Chávez, J. (1999) *Actualidad de las tendencias educativas*. Cuba: ICCP.
- Delors, J. (1996) *La educación encierra un tesoro*. Madrid: Santillana Ediciones UNESCO.
- Díaz, A. & Quiroz, R. (2005) *Educación, instrucción y desarrollo*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Díaz, A. & Carmona, N. (2010) La formación integral: una mirada pedagógica desde los docentes. *Colomb. Appl. Linguist. J.*, 12, 7-26
- Echavarría, C. (2011). Concepciones de ciudadanía y de ejercicio ciudadano en un grupo de jóvenes en situación de protección. *Revista Educación y Pedagogía*, 23 (59), 203-204.
- Galeano, M. (2004) *Diseño de proyectos en la investigación cualitativa*. Medellín: Fondo editorial Universidad Eafit,
- González, S. (2001) Encouraging interaction by applying cooperative learning. *PROFILE*, 2, 28-30
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (1998) *Metodología de la investigación*. México: McGrawHill
- Martínez, G. (2000) El desarrollo de competencias: ¿la nueva definición para un aprendizaje efectivo y afectivo del inglés? *PROFILE*, 1, 25-30

- Ministerio de Educación Nacional (1994) *Ley General De Educación*. Bogotá: Ediciones FECODE.
- Ministerio de Educación Nacional (2006) *Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés*. Bogotá-Colombia.
- Murillo, J. & Cabezas, M. (1996). *Las lenguas*. Madrid: Agisa,.
- Rincón, M. (2000) Kinds of materials to use as homework. *PROFILE*, 1, 52-54
- Rodríguez, A. (Compiladora) (2004) *Pensar la cultura. Los nuevos retos de la historia cultural*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Rodríguez, Z. (2004). *¿Y qué tal Caperucita Azul? What About Little Blue Riding Hood? Reflexión sobre otra versión de enseñar inglés*. Medellín: Pregón Ltda., 241-276.
- Rosental, M. & Iudin, P (1999). *Diccionario filosófico*. Bogotá: Ediciones Nacionales.
- Saborit, A. Actos en el tiempo. La forma y los sentidos del pasado. En: Rodríguez, A. (2004) *Pensar la cultura. Los nuevos retos de la historia cultural*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia
- Valera, O. (1998). *Problemas actuales de la Pedagogía y de la Psicología Pedagógica*. Santa Fe de Bogotá: EDITEMAS AVC.
- Vigotsky, L. (2001). *Psicología pedagógica. El trabajo de la cultura*. Argentina Ediciones.
- Zea, L. (1976) *Filosofía y cultura latinoamericana*. Caracas: Talleres tipográficos de Editorial Texto

SOBRE LAS AUTORAS

Ana Elsy Díaz Monsalve

Profesora Asociada de la Universidad de Antioquia, Coordinadora del grupo de investigación Pedagogía y Didáctica de las Lenguas Extranjeras de la Escuela de Idiomas.
Correo electrónico: ediaz@idiomas.udea.edu.co

Ruth Elena Quiroz Posada

Profesora Asociada de la Universidad de Antioquia, Coordinadora de la Maestría en Educación de la Universidad de Antioquia. Docente investigadora del Grupo Comprender.
Correo electrónico: rquiroz.udea@gmail.com

Fecha de recepción: 25-04-2011

Fecha de aceptación: 16-04-2012

ANEXO 1:
Encuesta realizada a los estudiantes del programa
de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras

Universidad de Antioquia-Escuela de Idiomas

Apreciado estudiante: le solicitamos el favor de leer con atención las siguientes preguntas y de darnos su respuesta. Por favor, respóndalas todas, no deje ninguna de ellas en blanco.

1. ¿Qué es para usted la formación cultural?
2. ¿Considera que existe una relación entre la formación integral y la formación cultural? Sí ____ No ____ Por favor, amplíe su respuesta.
3. ¿Qué comportamientos espera ver usted en una persona que posea una sólida formación cultural?
4. ¿Cuáles son los contenidos de formación cultural que se deben enseñar a la par con la enseñanza y el aprendizaje del inglés o de otra lengua extranjera?
5. ¿Qué actividades realizaría en sus clases de inglés que favorecen la formación cultural?